

达荷美史

〔法〕罗贝尔·科纳万著

上海人民出版社

达 荷 美 史

下 册

〔法〕罗贝尔·科纳万著
上海师范大学《达荷美史》翻译组译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，写文章引用时务请核对原文，并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

上 海 人 民 出 版 社

Robert Cornevin

HISTOIRE DU DAHOMEY

Editions Berger-Levrault, Paris 1962

根据巴黎贝尔热-勒夫罗出版社 1962 年版译出

内 部 读 物

达 荷 美 史

〔法〕罗贝尔·科纳万著

上海师范大学《达荷美史》翻译组译

上海人民出版社出版

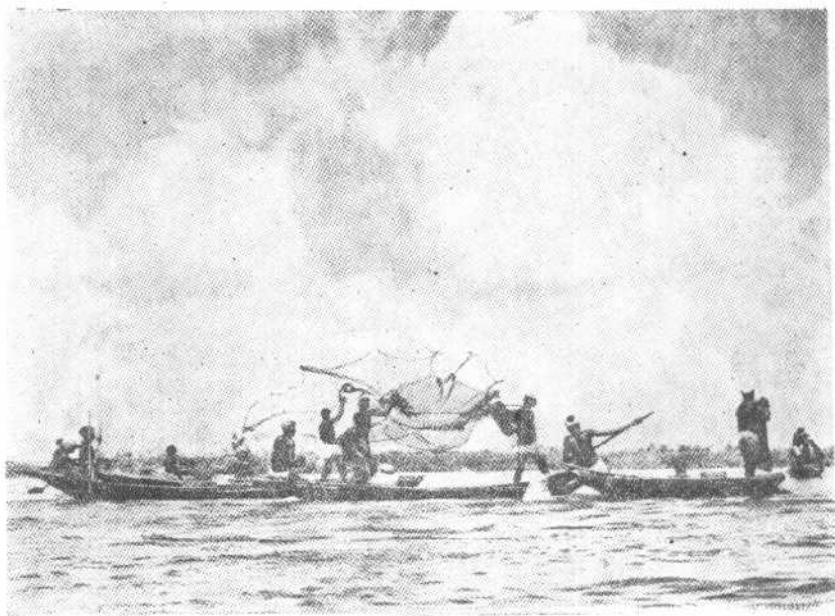
(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 30.375 插页 6 字数 422,000

1976 年 10 月第 1 版 1976 年 10 月第 1 次印刷

统一书号: 11171·134 定价: (共两册) 2.95 元



一、撒网捕鱼(在波多诺伏泻湖)

二、达荷美南部的椰子收获





三、坎迪染工



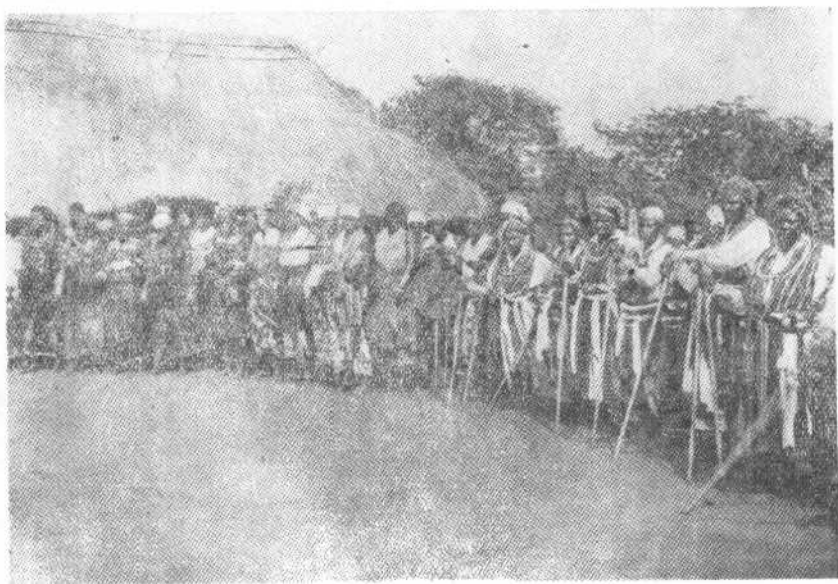
四、尼日尔河畔
马朗维尔的陶器女工



五、纳提延古的索姆巴人房屋

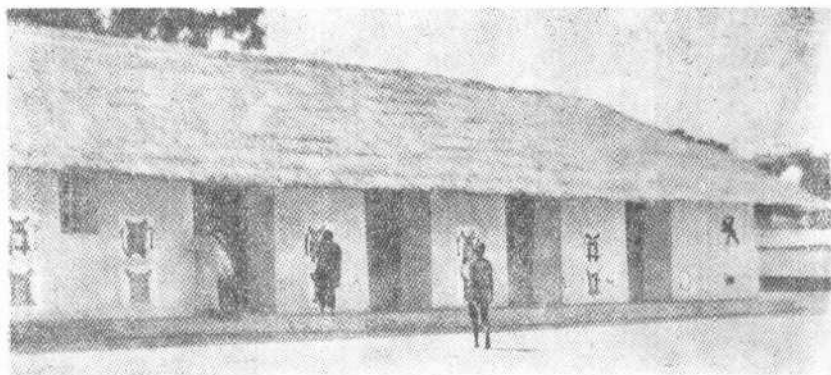
六、巴里巴人的棍舞





七、阿波美的女骑兵

八、阿波美王宫的浮雕



法国人在沿海地区的定居 (1839—1887年)

上溯十七和十八世纪法国所具有的历史权利，确实可以公正合理地阐明和论证法国人在沿海地区的定居。但老实说，法国人的这些权利并不比英国人所拥有的权利多。

法国在沿海这一地区的优势，应归功于在布埃-维约梅兹卓越的勘察之后一些马赛商号的商业活动，它们以更有利可图、更人道的棕榈油贸易代替了奴隶贩卖，而棕榈油贸易则是受到了在几内亚海岸巡弋的法国海军的支持的。

过了二十年，里昂非洲传教会的天主教神甫继马赛商人之后来到，他们是带来法国影响的有效的使者。

到柏林会议以后为止的这一时期，使巴约尔

博士和维克托·巴洛能够先后与德国人、英国人明确地解决了混乱的领土问题，而这个问题几乎使已处于全面内战的达荷美又发生棘手的边界冲突。

I. 海军上尉布埃和“马路伊纳”号巡弋

海军上尉布埃，此人不久就把舅父维约梅兹
274 海军上将的名字加在自己的名字上，于1843年出任塞内加尔总督。他在给非洲外站司令官先生的报告中，曾用一页篇幅谈到达荷美海岸。

马路伊纳号在几内亚湾的巡弋，表明了法国向南扩张的愿望。海军部曾命令这次巡航收集必要的水文地理资料，以便追逐贩卖奴隶的船只。

维拉尔在《塞内加尔史》^①中谈到奴隶贸易绝迹前夕时写道：

由于派去取缔奴隶贩卖的军舰还承担着探查南部航道的任务，所以奴隶贸易也标志着殖民地的未来。马路伊纳号的勘察将是一次在政治上对几内亚、象牙海岸、达荷美、加蓬……有相当重要影响的航行。

① 见该书第89页。

1839年5月6日布埃在果雷岛所发的报告，是一份关于各种可能性的精确总结。在这个报告中，有关达荷美的部分是篇幅最短的论述之一。

我参观了维达的法国炮台。它用当地的红色粘土筑成，覆盖着一些砖头。四十二尊铁锈斑斑的大炮架在已经腐烂的炮架上。一些口操法语的人住在那里，守卫着总是挂着法国三色旗的炮台。他们在叫喊和礼炮、礼枪声中把我带进炮台……我趁他们热情洋溢之际叫人打开档案柜的锁，查阅这些档案，我是根据命令行事的。我带走了一些最可注意的材料，虽然没有什么重要内容，但对我们今后的贸易十分有用。

至于重占这座炮台，虽然我衷心赞成，而这些忠诚的居民的友好表示和对一个民族悠久的占有权的依恋也表明他们赞成这样做，但可以设想，我力求避免采取这种行动。我认为，目前重新占领这个仅仅为了集中贩卖黑人而建立在离海两里^①、中间又被两个泻湖所隔的炮台，乃是一个时代的错误；这座炮台掌握在土著手里，一旦发生纠纷，甚至军舰也无法援救。

人们从维达出发后，可以先后在波多诺伏和拉卡斯停泊。进行物物交换的商人，特别是那些愿意在比夫拉湾的河流上贩运棕榈油的商人，可以在包括这些 275

① 法国古里，一里相当于四公里。——译者

港口在内的滨海地区换到土著居民煮成的、非常廉价的白色食盐。

II. 马赛商人的来到，维达条约和在大波波波波波波波的定居

马路伊纳号巡弋的直接结果是在加罗韦（在帕尔马斯角）、阿西尼和加蓬设立了三家商行。法国人在维达的定居，是马赛商人来到该地后才开始的，他们没有象波尔多同行那样进行在道义上遭到非议的奴隶贸易，而从事当时还是新兴的棕榈油贸易。

我们已经知道，法国炮台是由一个名叫蒂蒂的相貌堂堂、身穿漂亮制服的黑人管辖着。由于布埃-维约梅兹在 1843 年出任塞内加尔总督时坚持重新占领这座法国炮台，可见布埃的这个意见就是政府的意见。

一、雷吉斯商号的设立

1841 年，在几内亚海岸从事棕榈油贸易多年的马赛商人维克托·雷吉斯和路易·雷吉斯两位

先生征得了海军部同意，由他们的代理人负责管理当时还留在维达的法国商行，以便满足他们贸易上的需要。

1843年3月15日，雷吉斯兄弟的代理人布律先生来到维达的法国炮台。由于他的前任遇到过许多困难，布律决定去阿波美作一次旅行。

当时正值国王举行祭祖礼仪，我就趁此机会研究一番这个完全不为人所知的民族习俗。^①

4月28日，布律获得王家权杖作为通行证。²⁷⁶
5月2日，他与“住在维达已有四十二年之久、对当地政治极有影响的巴西人弗朗西斯科先生”一同出发，后者就是那个著名的德索萨“恰恰”。法国人的继续到来，得到了盖佐国王的许可，盖佐国王就象他的先王在1797年之前对待几位法国炮台主管那样，接见了雷吉斯商号的总代理人安德烈·布律。因此，在沿海这一带进行产品交易的功劳应归于维克托·雷吉斯先生。法国人以布匹、酒、蔬菜、火药、步枪以及用巴西的卷烟和美国咀

^① 维达法国商行代理人布律先生：《1843年达荷美王国旅行记》，载《殖民评论》1845年9—12月，第56页。

嚼用的烟叶……换取棕榈油和各种果仁^①。

正如皮埃尔·布歇神甫指出的那样，甚至最无利可图的商品至少也可获得 150% 的利润；但是竞争接踵而至，两家新的法国商号也加入了贸易行列，这两家是：朱尔·拉斯米埃-多马-拉蒂格先生的商号，P·雷吉斯的亲戚及其前合伙人法布尔先生的商号。

油棕榈的开发种植和合理经营应归功于这三家马赛商号。

二、英国人(邓肯、弗里曼、福布斯)的企图

由于对附近的黄金海岸和勘察尼日尔河感到兴趣，1840 年英国任命约翰·邓肯为驻维达副领事^②。他企图把波多诺伏王国置于英国保护之下，并向我们提供马伊地区的初步情况(1846 年)。我们随后还将谈到黑白混血种的卫斯理教派传教士

① 皮埃尔·布歇：《奴隶海岸与达荷美》，第 402 页。(Pierre Bouche, *La Côte des esclaves et le Dahomey*, p. 402.)

② 邓肯：《西非旅行记(从维达经达荷美王国到阿多福迪阿内地)》，伦敦本特利出版社 1847 年版，两卷八开本。(Duncan, *Travels in Western Africa, comprising Journey from Whyda through the Kingdom of Dahomey to Adoofodia in the interior*, Londres, 1847, 2 vol. in-8°, Bentley.)

托马斯·伯奇·弗里曼的企图。

当时这一地区日益增长的重要性引起了英国政府的注意,1849年约翰·比克罗夫特被任命为英王陛下驻贝宁湾和比夫拉湾基地以及尼日尔河三角洲的领事。他很快就在皇家海军中校福布斯²⁷⁷陪同下拜会了盖佐国王^①。他希望完全停止奴隶贸易;英国政府可为此提供一笔相当可观的补偿。但是交涉半途而废。我们同意登格拉的说法,即这次谈判之所以失败,主要是由于受到巴西的经纪人和中间商的影响^②。

1852年2月2日,福布斯司令与阿古的酋长们共同签署了一项取消奴隶贸易的条约。我们从理查德-雅科利·约翰逊的著作^③中看到了这一条约的法文本。

① 福布斯:《达荷美与达荷美人(1849年和1850年两次晋见达荷美国王并在其首都旅游记)》,伦敦1851年版。(R. E. Forbes, Dahomey and the Dahomans, being the journal of two missions to the king of Dahomey and residence at his capital in the years 1849 and 1850, Londres, 1851.)

② 登格拉:《中达荷美历史》,载《达荷美研究》,第21期,第7页。(Dunglas, Contribution à l'histoire du moyen Dahomey, E. D., XXI, p. 7.)

③ 《库埃西·克蓬达龙的动人启示录》。

本条约签署人以女王陛下的舰长托马斯·乔治·福布斯先生为一方,阿古及其附近村落的酋长们为另一方,以各自的名义并代表各自的领地宣布接受下列条款:

第一条 在阿古酋长们的领地上正式取缔奴隶出口,阿古酋长业已同意采取各种合法措施禁止其臣民或任何人批准贩卖或参与贩卖奴隶出口。阿古酋长还同意对任何违反本条款的人给予严惩。

第二条 任何欧洲人或其他人,在任何情况下均不得在阿古酋长们的领地内为继续从事奴隶贩卖选定寓所。在阿古酋长们的领地内也不得为贩卖奴隶再造建筑物或房屋。凡为此目的已经营造的建筑物,如阿古酋长们未能拆毁,则由负责的英国军官加以拆毁。

第三条 如奴隶贸易在阿古领地境内仍未停止或有贩卖奴隶过境者,英国政府将不得不采取武力予以禁绝,英国军官将没收所捕获的一切正在装载或运送奴隶的船只。阿古酋长们将听从英国女王因不满而采取的非常严厉的行动。

第四条 自本日起,所有业已准备装载或运送的奴隶,均应送交 H·W·布鲁斯司令或由他指定和授权的官员,由他们接收,并把这些奴隶带至另一个英国殖民地予以释放。所有用作奴隶贸易的房屋

或其它建筑物全部拆毁。

第五条 所有从事奴隶贩卖的欧洲人或其他人将尽速使其离境。用以储藏奴隶的商栈在三个月内尚未移作他用者将全部拆毁之。

第六条 英国女王的臣民可以同阿古居民开始贸易活动,他们可以在阿古酋长们的领地内任何地点、港口、泻湖和河流随意买卖任何商品。阿古酋长们业已同意,凡不向英国商船开放的港口,也不给予来自其它大陆的商船以任何特权。

第七条 阿古酋长们宣布,不再按照习俗用活人祭祀,并同意不再对战俘施以斩首处分。

第八条 对于传布圣经的教士或牧师不问其来自何洲,一律给予充分的保护和自由,以便使之在阿古酋长们的领地上宣讲基督教义、传播文明和进行慈善活动。阿古酋长们对此应予以鼓励,并协助建造住宅、学校和教堂。当他们履行神圣职责,向愿意加入基督教的人和我们在阿古领地上愿意信奉基督教的臣民宣讲教义时,不应受到干扰。

阿古酋长们同意在城市附近划出一块土地,以便埋葬基督教徒。在任何情况下,葬仪不得受到干扰。

第九条 法国政府如果按照英国女王陛下与法国国王于1845年5月1日和2日在伦敦签署的取缔奴隶贸易协定第五条的规定,赞同本条约,则为法

国政府保留参加本条约的行动自由。

为此，我们于 1852 年 2 月 2 日在阿古签名并加盖印章，以昭信守。

签名： 托马斯·乔·福布斯，
约翰·奎佛，又名阿克拉马克贝一世
(英国籍酋长)，
阿托·卡特拉耶，又名杭托(葡萄牙籍
酋长)，
约翰·伊普赖姆(又名约翰·阿弗里乌
姆)，系阿提奥格贝维之父，其孙目前
是阿乌昂德纪果的德格农二世，
Ak. 索泰伊·阿托-富阿(又名阿托胡
恩)。

证人： 女王陛下驻达荷美王国副领事路易斯·
弗雷泽，
约翰·蒂韦迪·戴耶克斯(女王陛下的大副)，
语言学家 J·P·布朗，
J·霍果，
A·E·比斯特，
A·L·克莱斯利，
开米·本特利。

上述条约当证人在场时签名并加盖印章。

279